Contents

List of Illustrations ix

Acknowledgments xi

Introduction: Ornamental Lyricism 1

PART I A FORMAL FEELING COMES: POETRY OF MOURNING

1 Falling Leaves and Grieving Cicadas: Allegory and the Experience of Loss in Song Lyrics 45

2 Radical Antiquarianism: Chen Sanli and His Poetic Response to Cultural Crisis 108

PART II THE LURE OF INTELLECTUAL ELEGANCE: POETRY AS SOCIAL PRACTICE

3 Contested Fengya: Loyalists and Classical-Style Poetry Clubs 165

4 A Lonely Enterprise: Classical Poetry and New Means of Cultural Production 218
Contents

PART III LIGHTING THE MODERN TORCH WITH ANCIENT FIRE: TRAVELING POETICS

5 Re feminizing Modern Space: Lü Bicheng and Her Overseas Lyrics 267

6 O My Love Is Like A Red Red Rose": Classical Form and Translation 333

Epilogue: Translations of Tradition 380

Selected Bibliography 387

Index 423